

MONTAŽNE KABINE ZA SIMULTANO TOLMAČENJE

(pripravil Tehnični in zdravstveni odbor Mednarodnega združenja konferenčnih tolmačev AIIC - AIIC Technical & Health Committee – slovenski prevod)

Tehnične zahteve za montažne kabine so določene v **standardu ISO 4043:2016**.

Na tem mestu so povzete ključne točke navedenega standarda, na podlagi izkušenj tolmačev pa smo jih dopolnili z nekaj nasveti.

Velikost montažnih kabin za simultano tolmačenje

Pri velikosti montažnih kabin za simultano tolmačenje gre za sklepanje kompromisa med idealnimi delovnimi razmerami, ki si jih želijo tolmači, in težo ter prostornino opreme, ki jo mora prevažati dobavitelj. Standardna velikost montažne kabine za 2 tolmača je 1,6 m x 1,6 m, višina 2 m.

Prezračevanje

Na splošno so montažne kabine manjše od vgrajenih, zato je treba poskrbeti za dovod svežega zraka, kar je lahko težavneje v montažnih kot v vgrajenih kabinah. Na stropu vsake kabine morajo biti **tih** ventilator ter šobe za dovod in odvod zraka. Ventilator mora biti dovolj velik, da omogoča primeren pretok zraka. V notranjosti kabine ne sme biti prepaha.

Izolacija/zvočna izolacija

Med kabinami ter med kabinami in konferenčno dvorano ne sme prihajati do nobenih interferenc. Kabine se morajo zapirati z vrati in ne z zavesami.

Osvetlitev

Kabine morajo biti nujno opremljene z namiznimi svetilkami, da tolmači lahko berejo besedila ali si kaj zapisujejo, ko so luči v konferenčni dvorani ugasnjene.

Vidnost

Sprednja in stranske stene montažne kabine morajo imeti vgrajena velika stekla, ki omogočajo **pogled v druge kabine in konferenčno dvorano**. Sprednje steklo naj ne bo razdeljeno na dva dela s pokončnim nosilcem. Stekla naj bodo iz neodsevnega materiala, da bodo tolmači lahko videli v dvorano, ne pa odseva svojega obraza.

Primerna delovna površina

Prevelika miza je lahko enako neprimerna kot premajhna.

Kam postaviti montažne kabine

- Na dno dvorane z neoviranim pogledom na govorniški pult.
- Tolmači morajo imeti neposreden in neoviran pogled na govorniški pult in na platno.
- Za kabinami mora biti dovolj prostora, da se lahko tolmači prosto gibljejo.
- Kabine ne smejo biti postavljene v bližini hrupnih prostorov. Hrup iz ozadja moti tolmače pri delu in se prek mikrofонов v kabinah prenaša tudi v slušalke udeležencev.
- Pred kabinami ne sme biti prehoda za udeležence, ki vstopajo v dvorano in jo zapuščajo.

© AIIC 2007